

Фразеологизмы в эмотивном поле французского языка

Сусанна Багратовна Медоян

Сочинский государственный университет, Российская Федерация
354000 г. Сочи, ул. Советская, 26а
Аспирант
E-mail: smedoyan@mail.ru

Аннотация. В статье представлены результаты исследования по фразеологическим дескрипторам эмоций во французском языке, которые распределяются в эмотивном поле по трем группировкам (кластерам), представляющим три рода эмоциональных состояний у человека: позитивных (эвпатия), негативных (дисфория) и состояний недоумения (апория). Различаются фразеологизмы, описывающие внешние проявления эмоций (соматические и кинетические) и фразеологизмы, представляющие внутреннее эмоциональное состояние субъекта, которые носят преимущественно образный характер. Значительное число из них являются идиоматическими, специфичными для французского языка.

Ключевые слова: фразеологизмы; эмотивное поле; эмотивный концепт; эвпатия; дисфория; апория; эйфория; метафора; лакуна.

Введение. Эмоциональная система, как пишет об этом академик Ю.Д.Апресян [1, с. 51], это «одна из самых сложных систем человека (сложнее эмоций, по-видимому, только речь), поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все остальные системы человека – восприятие, физиологические реакции, интеллект, физические системы (в частности, разнообразная моторика, включая мимику) и даже речь». Все эти проявления эмоций так или иначе находят свое отражение в языке, образуя в нем своеобразное эмотивное поле. К эмотивному полю в языке, понимаемому в широком смысле слова, относятся все формы выражения эмоциональных реакций и состояний человека, а также все виды обозначения эмоций в языке специальной лексикой и, кроме того, описательные представления эмоциональных состояний, которые находят свое непосредственное выражение в языковых фразеологизмах. Фразеологизмы являются «формой выражения объективной реальности в сознании носителей языка, системных отношений самого мира реалий» [4, с. 45]. Они включают «помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, также эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре» [8, с. 36]. Фразеологические средства в известной мере отражают как культурно-понятийные особенности, так и специфику эмоционального переживания и нормы поведения данного языкового социума, поэтому при сопоставлении языков, наряду с совпадениями фразеологизмов, обнаруживаются и фразеологические лакуны.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили фразеологические единицы французского языка, представленные в словарях французской фразеологии [5; 11; 12]. Всего было отобрано свыше 100 эмотивных фразеологизмов. При их группировке использовались понятия кластерного анализа; применялись также методы семантического анализа, устанавливающего психологически релевантные компоненты фразеологизмов, и сопоставительно-контрастивного анализа, выявляющего лингвокультурную специфику фразеологизмов.

Обсуждение. Психолингвистические исследования последнего времени указывают на то, что первичное разбиение мира человеком носит ценностный характер. В частности, В.Г. Борботько полагает, что «логико-когнитивному членению мира сопутствует его первичная аксиологическая категоризация – разбиение на приемлемое и неприемлемое для человека. Это разбиение находит свое соответствие в корпусе междометий как выразителей позитивных и негативных мотивационных состояний (например, *эйфории* и *дисфории*). Отдельную группу образуют междометия, выражающие состояние *апории* – недоумения» [3, с. 16]. Так в сознании субъекта образуются три оппозитивных «категориала» – три группировки воспринимаемых явлений, получивших разный ценностный статус: 1) то, что приемлемо для человека, 2) то, что неприемлемо, 3) то, что вызывает недоумение,

сомнение. Соответственно, в эмотивном поле языка находят свое отображение три базовых эмоциональных состояния [см.: 2, с. 4]:

1. **Эвпатия** (гр. *eupatheia*), представляющая собой позитивное переживание ситуации; вариантами эвпатии являются **эйфория** (веселое настроение, благодушие, беспечность, часто не соответствующие внешней ситуации) и **симпатия** (позитивное отношение к другим людям);

2. **Дисфория** как негативное переживание ситуации (от гр. *dysphoros* ‘тягостный, неприятный’); состояние дисфории имеет варианты, среди которых известны **антипатия** (отрицательное отношение к другому человеку, предмету) и **диспатия** (гр. *dyspatheia*, ‘страдание, скорбь’) – негативное переживание, связанное с некоторой утратой.

3. **Апория** (греч. *aporia* – ‘недоумение’, ‘колебание’, ‘затруднение’) – состояние сомнения, недоумения, которое переживает субъект при невозможности квалифицировать ситуацию ни в позитивном, ни в негативном ключе; состояние апории тоже имеет широкий спектр вариантов от элементарного недоумения до удивления и страха.

Эмоциональное состояние, относящееся к каждой из указанных категорий, находит свое выражение в единицах различных уровней языковой системы [1, с. 51-56]. Это и эмотивные междометия, и аффективная лексика, и словесно-концептуальные обозначения, и фразеологизмы с эмотивными смыслами, кроме того, на дискурсивном уровне, например, в художественной литературе, мы наблюдаем развернутые описания эмоциональных состояний человека [см.: 9, с. 100-101]. В структурном отношении эти уровни разнородны, но, вместе с тем, они обладают общностью, семантической близостью, свойством выражать смыслы одного порядка, хотя и принципиально разными способами. Поэтому вполне уместно говорить о каждой группировке эмотивных выражений как об особом кластере в составе эмотивного поля. В каждом из этих кластеров может быть определена концептуальная интерпретация компонентов сферы эмоций, получивших лексические обозначения.

Например, в кластере «Эвпатия» содержатся следующие эмотивные концепты позитивной семантики, для которых мы приведем и французские параллели: удовольствие (*plaisir*), облегчение (*soulagement*), радость (*joie*), беззаботность (*insouciance*), ликование (*jubilation*), восхищение (*admiration*), одобрение (*approbation*).

В кластер «Дисфория» входят эмотивные концепты негативной семантики: огорчение (*affliction*), раздражение (*agacement*), гнев (*colère*), боль (*douleur*), разочарование (*déception*), пренебрежение (*dédain*), отвращение (*dégoût*), досада (*dépit*), недовольство (*désagrément*, *mécontentement*), неодобрение (*désapprobation*), возмущение (*indignation*), презрение (*mépris*), сожаление (*regret*), печаль (*tristesse*) и др.

В кластере «Апория» можно указать следующие эмотивные концепты: недоумение (*perplexité*), озадаченность (*embarras*), колебание (*hésitation*), сомнение (*doute*), скептицизм (*sceptique*), удивление (*étonnement*), изумление (*surprise*), замешательство (*contrariété*), страх (*peur*), паника (*panique*).

Эмотивные концепты могут образовывать группы внутри кластера, например, в кластере «Дисфория» определяется подкластер «антипатия» (концепты: недовольство, раздражение, досада, возмущение, гнев, ярость) и подкластер «диспатия» (концепты: сожаление, печаль, горе, скорбь, и т. п.).

Соответственно, в кластере «Эвпатия» можно выделить подкластеры «эйфория» и «симпатия», которая (как и антипатия) проявляется по отношению к некоторому объекту.

Существенно то, что эмотивы кластера «Апория» обычно остаются вне поля зрения исследователей, хотя они обнаруживают значительное разнообразие и несомненную градацию по интенсивности. В кластере апории можно выделить по меньшей мере два подкластера, один из которых обозначим термином «фобия» (эмотивные концепты: неуверенность, замешательство, паника, страх, ужас); другой, содержащий двойственность в восприятии мира, обозначим термином «ампатия» (эмотивные концепты: сомнение, колебание, озадаченность, недоумение, удивление, изумление).

В работах Ю.Д. Апресяна [1] и А.О. Долговой [6] обращается внимание на фразеологическую фиксацию разного рода симптоматических проявлений эмоциональных состояний, среди которых выделяется **соматический** план – физиологические реакции тела, сопровождающие эмоции (*rougir de colère* ‘краснеть от гнева’), и **кинестический** план – поведенческое проявление эмоций в кинесике: через действия, жесты, характерные позы субъекта (*se jeter au cou de qqn* ‘бросаться кому-либо

на шею'); при описании подобных **внешних** проявлений эмоционального состояния используется необычная, номинативная дескрипция.

Важной особенностью фразеологизмов является их способность представлять **внутренние**, скрытно протекающие эмоциональные состояния посредством образности. При этом, как пишет А.Г. Назарян, «фразеологическая абстракция осуществляется через конкретное описание или представление о каком-либо предмете, факте, событии, явлении и т.п.» [10, с. 146]. Посредством образной, метафорической дескрипции, фразеологизмы способны выражать всю глубину эмоционального переживания, которое подчас имеет сложный и скрытый характер и не поддается прямому описанию. При этом образные фразеологизмы могут выступать как самостоятельные, не зависящие от ситуации (контекста) готовые средства, участвующие в описании эмоционального переживания: *jeter feu et flamme* – ‘быть в ярости’, букв. метать огонь и пламя.

Фразеологизмы кластера «Дисфория». Во французском языке наиболее многочисленны фразеологизмы кластера дисфории, в которых проявления отрицательных эмоций фиксированы как в прямых, буквальных дескрипциях (соматических и поведенческих), так и в образных представлениях. Так, эмоции подкластера «**диспатия**» (печаль, грусть, сожаление, страдание) выражаются через прямые дескрипции: *faire grise, triste mine* (сделать кислую, грустную мину); *faire triste, piètre figure* (иметь печальный, жалкий вид); *se mordre les lèvres* (кусать себе губы); *lever les bras au ciel* (воздуть руки к небу); *se tordre les mains* (заламывать руки), *fondre en larmes* (утопать в слезах); через образные дескрипции: *avoir le coeur lourd* (иметь тяжесть, камень на сердце); *tirer les larmes à un seau de charbon* (букв. лить слезы в ведро из-под угля); *avoir les idées noires* (букв. иметь темные мысли); *avoir des boules dans la gorge / avoir un chat dans la gorge* (почувствовать комок или “кошку” в горле); *avoir la corde au cou* (быть с петлей на шее); *être comme une âme en peine* (страдать как грешная душа); *tirer le diable par la queue* (горе мыкать, букв. таскать черта за хвост);

Эмоции подкластера «**антипатия**» – **недовольство, гнев, неприязнь** и др. – представлены в следующих необычных дескрипциях: *regarder d'un mauvais œil* (смотреть недобрым взглядом), *rougir de colère* (краснеть от гнева), *être blême de colère* (побледнеть от гнева), *suffoquer de colère* (задыхаться от гнева), *trembler de colère* (дрожать от гнева), *bégayer de colère* (заикаться от гнева); *hausser le ton* (повышать голос на кого-либо); *serrer les poings* (сжать кулаки); *trépigner de colère* (стучать ногами от гнева); *montrer les dents à qqn* (показывать зубы кому-либо), *froncer les sourcils* (хмурить брови); *le sang lui est monté à la tête* (букв. кровь прилила к голове); *les yeux sont injecté de sang* (глаза налились кровью); *grincer de dents* (скрежетать зубами); *faire la moue* (надуть губы); *en avoir marre* (надоесть, осточертеть).

Ср. образные дескрипции эмоциональных состояний **гнева**: *bouillir de colère* (кипеть от гнева); *écumer de colère* (пениться от гнева) *flamber de colère* (пылать от гнева), *fumer de colère* (дымиться от гнева); *sentir la moutarde monter au nez* (букв. почувствовать запах горчицы); *mordre son frein* (букв. грызть удила); *sortir de ses gonds* (букв. слететь с петель); *monter (s'emporter) comme une soupe au lait* (букв. вздуться как молочный суп); *lancer des éclairs* (метать молнии); *jeter feu et flamme* (букв. метать огонь и пламя); *monter à l'échelle* (букв. лезть на лестницу).

Фразеологизмы кластера «Эвпатия». К этому кластеру, объединяющему положительные переживания, относятся эмоции **удовольствия**, представленные образными фразеологизмами *se sentir comme un poisson dans l'eau* (чувствовать себя как рыба в воде); **облегчения** *se sentir délivré d'un lourd fardeau (d'un poids)* (будто камень с души свалился). В этом же кластере наиболее широко представлены необычные дескрипции поведения при переживании разной степени **эйфории** (радости, веселья): *se pendre (se jeter, sauter) au cou de qqn* (вешаться кому-либо на шею); *accueillir à bras ouverts* (принимать с распростертыми руками); *se taper sur les cuisses* (букв. хлопать себя по бедрам от смеха, ср. *валяться от смеха*); *faire la ribouldingue* (кутить, гулять); *rire de toutes ses dents* (смеяться от души), но в том числе и образными сравнениями, например: *vivre comme un coq en pâte* (жить припеваючи, букв. жить как петух в сырной массе), *gambader comme un cabri* (букв. скакать, резвиться как козленок). Внутреннее переживание эйфории представлено образными фразеологизмами: *être aux anges* (быть на седьмом небе, букв. быть с ангелами); *voir tout couleur de rose* - видеть все в розовом цвете (свете); *ne plus toucher terre* (букв. оторваться от земли); *avoir âme en fête* (букв. праздник в душе, душа ликует).

В подкластере «**симпатия**» находят выражение эмоции **восхищения, восторга**:

boire les paroles de (букв. впитывать в себя чьи-либо слова); il y a de quoi se mettre à genoux devant (преклоняться перед кем-либо; букв. есть, за что стать перед ним на колени); *rire aux anges* (быть вне себя от восторга, букв. смеяться ангелам).

Фразеологизмы кластера «Апория». Этот кластер содержит довольно многочисленные фразеологизмы, описывающие апорические состояния «амфипатии», как правило, в образной форме: *замешательство, озадаченность: ne plus savoir où se fourrer* (не знать, куда деваться); *avoir la tête à l'envers* (голова идет кругом); *les deux pieds dans le même sabot* (букв. двумя ногами в одном башмаке); *perdre le nord* (растеряться, потерять направление); *être sur le pied gauche* (быть в неудобном положении); *tomber dans le pétrin* (попасть в переплет); **удивление, изумление, неожиданность: tomber du ciel** (с неба свалиться); *comme un coup de foudre dans un ciel serein* (как гром среди ясного неба); *être cloué sur place* (засып на месте); Ряд фразеологизмов описывают внешние проявления **удивления** в необразной форме: *faire de grands yeux* (делать большие глаза), *regarder avec des yeux ronds* (смотреть круглыми глазами), *ouvrir de grands (de gros) yeux* (вытаращить глаза); *avoir le souffle court* (дух захватывает от удивления); *en rester la bouche ouverte* (букв. остаться с раскрытым ртом);

В подкластере апории «**Фобия**» через образные фразеологизмы описывается **тревога**, беспокойство: *être sur des épines* (словно на иголках); *être sur des charbons ardents* (как на горящих углях); **страх** представлен через описание внешних проявлений этой эмоции: *blanc de peur* (белый от страха); *avoir des sueurs froides* (букв. обливаться холодным потом); *avoir les jambes tremblantes* (букв. иметь дрожащие ноги); *claquer des dents* (стучать, щелкать зубами); **страх** также широко представлен через образные фразеологизмы ужас: *avoir une peur bleu* (душа в пятки ушла); *blanc comme un linge* (белый как полотно); *avoir les jambes en pâté de foie* (слабые, ватные ноги); *trembler comme une feuille* (дрожать как осиновый лист); *se mettre la tête sous l'aile* (прятать голову под крыло); *prendre ses jambes à son cou* (дать тягу, удирать со всех ног); *avoir froid dans le dos* (мороз по коже пробегает); *avoir le sang glacé* (кровь застыла в жилах); *glacer l'âme* (букв. леденить душу); *mon sang se figea dans mes veines* (кровь застывает в жилах); *une histoire à faire dresser les cheveux* (история, от которой волосы дыбом).

Фразеологические средства, также как и другие языковые единицы, отличаются национальной спецификой. В.Г.Гак выделяет три типа межъязыковых соответствий в сфере фразеологии [5, с.6]: эквивалентные фразеологические единицы, существующие в одинаковой форме в обоих языках, совпадающие по значению и структуре; фразеологические единицы, различные по своей структуре и поэтому относительно-лакунарные: фр. *mal du pays* – рус. *тоска по родине*; и национально-специфичные фразеологизмы, лакунарные для другого языка, смысл которых передается перифразами, например : фр. *tirer le diable par la queue* – ‘очень нуждаться, бедствовать, едва перебиваться, сидеть без гроша’.

При сопоставлении материала французского и русского языков выявляются многочисленные несовпадения французских фразеологических дескрипций с русскими в структурном и компонентном планах или же полное отсутствие лингвокультурных параллелей.

Например, в кластере «Дисфория» лингвокультурными лакунами для русского языка являются фразеологизмы *tirer le diable par la queue* (бедствовать, букв. таскать черта за хвост); *être aux abois* (букв. быть загнанным); *tirer les larmes à un seau de charbon* (букв. лить слезы в угольное ведро); *avoir les glandes* (злиться; нервничать); *monter à l'échelle* (кипятиться, букв. лезть на лестницу), *sentir la moutarde monter au nez* (букв. почувствовать запах горчицы), *s'emporter comme une soupe au lait* (букв. вздуться как молочный суп); *avoir un chat dans la gorge* (букв. иметь кота в горле).

В кластере «Эвпатия» относительными лакунами для русского языка являются фразеологизмы *être aux anges* (букв. быть у ангелов) *avoir âme en fête* (букв. иметь праздник в душе), *se donner des talons dans le derrière* (букв. от радости бить себя пятками).

Среди фразеологических дескрипций эмоциональных состояний апории тоже можно выделить ряд лингвокультурных лакун для русского языка: *être étonné comme un fondeur de cloches* (остолбенеть от удивления, букв. удивляться как литейщик колоколов, у которого литье не получилось); *les deux pieds dans le même sabot* – (букв. двумя ногами в одном башмаке); *perdre le nord* (букв. забыть, где север, растеряться), *avoir du fil à retordre* (букв. быть вынужденным вить веревку, быть в затруднительном положении); *prendre ses jambes à son cou* (удирать со всех ног, букв. закинуть ноги за шею); *ne pas savoir où donner de la tête*

(букв. не знать, куда девать голову), *avoir une peur bleue* (испытывать панический страх, букв. посинеть от страха), и др.

Результаты. Проведенное исследование показало продуктивность принятых группировок эмоциональных состояний человека для упорядочения и систематизированного представления способов выражения этих состояний в языке не только на уровне лексико-понятийном, но и на уровне фразеологических дескрипций. При этом необычные фразеологизмы занимают сравнительно скромное место в описании эмоций, представляя главным образом внешние симптомы эмоций, проявляющиеся в соматическом и в кинетическом планах. В этом отношении образные фразеологизмы отличаются заметным преимуществом. Они используются, в основном, в представлении внутренних эмоциональных состояний эйфории, антипатии и апории. Образные фразеологизмы составляют и основной состав французских идиоматических выражений, лакунарных для русского языка.

Заключение. Таким образом, фразеологизмы французского языка естественно распределяются по трем кластерам эмотивного поля, обозначенными в работе как эвпатия, дисфория и апория. Внутри каждого кластера есть свои, более частные группировки эмоциональных состояний, которые отличаются друг от друга также по интенсивности. Эти параметры оказалось возможным проследить на конкретных примерах фразеологических выражений французского языка.

Контрастное сопоставление фразеологических дескрипций французского и русского языков позволяет установить наличие лингвокультурных соответствий и параллелей, а также выявить случаи лингвокультурных идиом и лакун. Большинство из параллельных выражений имеют разный компонентный состав, представляя собой аналоги, а точнее – национально специфические версии фразеологических дескрипторов приблизительно одинаковых эмоциональных состояний. В таких случаях можно говорить об их относительной идиоматичности. Некоторые из французских фразеологизмов эмотивной семантики не имеют соответствий в русском языке, где их смысл передается только через описательные перифразы, поэтому они могут быть квалифицированы как абсолютные идиомы.

Примечания:

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 36-67.
2. Борботько В.Г. Категории и категориалы в организации языка // Лингвофевраль-2014: Материалы 12-й всероссийской научно-практической конференции по проблемам филологии и методики преподавания иностранных языков. Сочи: СГУ, 2014. С.3-5.
3. Борботько В.Г. Апория как аффект, порождающий идею // Жизнь языка в культуре и социуме-4. Материалы международной науч. конференции. М.: Ин-т языкознания РАН, 2014. С. 16-17.
4. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. Пермь, 1974. 296 с.
5. Гак В.Г. Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963. 1112 с.
6. Долгова А.О. Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков). Автореф. дис... канд. филол. наук. Минск, 2007. 18 с.
7. Дубровин М.И. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках. М.: Росмэн, 1997. 223 с.
8. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
9. Медоян С.Б. Поле эмотивных смыслов в языковом представлении // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. Межвуз. сб. науч. трудов. Вып.17. Сочи: СГУ, 2012. С. 98-107.
10. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
11. Назарян А.Г. Устойчивые сравнения французского языка. Справочное пособие. М.: РУДН, 1998. 334 с.
12. M. Rat. Dictionnaire des locutions françaises. P.: Larousse, 1957.

UDC 81

Phraseological Units in the Emotive Field of French Language

Susanna B. Medoyan

Sochi State University, Russian Federation
354000, Sochi, Sovetskaya St., 26 a
Post graduate student
E-mail: smedoyan@mail.ru

Abstract. The work presents the results of the research of phraseological descriptors of emotions in French language, which fall into three groups (clusters) in the emotive field, presenting three types of emotional states: positive (evpathy), negative (dysphoria) and the states of bewilderment (aporia). There are phraseological units, describing external displays of emotions (somatic and kinetic) and phraseological units, presenting internal emotional state of a subject, which have mainly figurative meaning. The significant number of them is idiomatic, specific for the French language.

Keywords: phraseological units; emotive field; emotive concept; evpathy; dysphoria; aporia; euphoria; metaphor; lacuna.